

Wopśimješe

Inhaltsverzeichnis

- 6 **Na drogu** – Literariske derbstwo serbskego ceptarja
- 7 **Zum Geleit** – Das literarische Erbe eines wendischen
 Lehrers
- 10 **Mjertyn Rocha:** Wukšušenje za kn. R. w Gołkojcach
- 11 **Martin Rocha:** Ermunterung für Herrn Rocha in
 Kolkwitz
- 13 **Šenjeja, mój wóšcojski dom**
- 13 **Schönhöhe, mein väterliches Haus**
- 14 Mója domownja
- 15 Meine Heimat
- 22 Stary serbski dom
- 23 Das alte wendische Haus
- 30 Mój narod a rod
- 31 Meine Geburt und Abstammung
- 40 Jaden žeń na kloftarjach
- 41 Ein Tag in den Klawtern
- 44 Jaden žeń w jagodach
- 45 Ein Tag in den Beeren
- 52 W Maznikach a pśi jazorje
- 53 In Teerofen und am See

57	Basni 1
57	Gedichte 1
57	Dobre sewo
57	Gutes Saatkorn
58	Mój dom
59	Mein Heim
60	Žišece štucki
61	Kinderreime
64	Gódańko
65	Rätsel
64	Gódańko
65	Rätsel
66	Słowo na drogu
67	Auf den Weg
68	Dobru noc!
69	Guten Abend, gute Nacht
70	Škobrjonkowa wucba
71	Der Lerche Lehrgesang
72	Gólny škobrjonk
73	Die Heidelerche
74	Ta wódna roža
75	Des Knäbleins Tod
76	Ten zabłužony žělašeŕ
77	Der verirrtte Arbeitsmann
80	Wrjosowa kšasa
81	Blühende Pracht

- 82 Ku górzejbranju
83 Zur Konfirmation
- 85 Až mógał na ceptarske wuknuś**
85 Dass ich Lehrer werden könnte
- 86 Duchne rośćenje
87 Geistiges Wachsen
- 90 Pšez přědny prog do wucabnikoweje služby
91 Über die erste Schwelle zum Lehrerberuf
- 96 Pšez drugi prog: Na preparanže
97 Über die zweite Schwelle: Auf der Präparande
- 102 Pšez třeći prog: Na seminarje
103 Über die dritte Schwelle: Auf dem Seminar
- 109 Basni 2**
109 Gedichte 2
- 109 Co nikul zabyś njamóžoś
109 Was niemals du vergessen kannst
- 110 Błošańska leluja
111 Lilie am Fließ
- 114 Ta řědna
115 Die Schöne
- 116 Błota
117 Spreewald
- 118 Nalětna Bóža kšasnosť
119 Frühling – Gottes Herrlichkeit
- 122 Swětki su zas pšišli
123 Und wieder ist Pfingsten

- 124 Lěše
125 Sommer
126 Lubka
127 Geliebte
128 Majka
129 Majka
130 Hansko a Majka
131 Hansko und Majka
132 Wen, wen do gluki!
133 Hinaus ins Glück!
- 135 Ale žo ga Eulo niži lažy?**
135 Aber wo liegt denn dieses Eulo?
- 136 Předna služba w Wulowje
137 Eulow, der erste Dienstort
- 143 Basni 3**
143 Gedichte 3
- 143 Měrc byza z wětšom
143 Der März schickt den Wind
144 Sněgulki
145 Schneeglöckchen
146 To nalěto jo pšišło
147 Der Lenz ist gekommen
148 Jatšy
149 Ostern
150 Maj
151 Mai

- 152 Zas kwitu te lipy
153 Blüht wieder die Linde
- 152 Gódańko
153 Rätsel
- 154 Łucyja
155 Der Pirol
- 156 Ten stśęż
157 Der Zaunkönig
- 158 Lěpjej jo lěpjej
159 Besser ist besser
- 158 Gódańko
159 Rätsel
- 161 We Gołkojcach zelenych, rědnych**
161 In Kolkwitz, dem schönen grünen
- 162 W Gołkojcach – Šula, wójarska služba a drugi
ceptarski eksamen
- 163 In Kolkwitz – Schule, Militärdienst und 2. Lehrer-
prüfung
- 168 Něga stary kulowc – žinsa roztwarjona wjas
169 Einst ein Rundling – heute weit verzweigt
- 174 Cerkwja, faraś Broniš a kantorstwo
175 Die Kirche, Pfarrer Bronisch und die Kantorei
- 180 Spominanje na Gołkojce
181 Erinnerung an Kolkwitz
- 180 To gołkojske serbske žywjenje
181 Das Kolkwitzer wendische Leben

- 184 Serbske žowća na psězy
 185 Wendische Mädchen zur Spinte
 186 Luže wobspomnješa. – Mójo roztyla
 187 Erinnerungswürdige Leute. – Mein Abschied

191 Basni 4

191 Gedichte 4

- 191 Žaržmy pak gromadu
 191 Lasst uns zusammenstehn
 192 Pójź sobu do Serbow!
 193 Komm mit!
 194 Nalěto
 195 Frühling
 198 Gódańko
 199 Rätsel
 200 Pcołka
 201 Die Biene
 200 Gódańko
 201 Rätsel
 202 Rože we Serbach
 203 Rosen im Wendenland
 204 Drjažnjenje
 205 Spiel
 206 Šerń a roža
 207 Stachel und Rose
 208 Tužyca
 209 Kummer und Leid

- 210 Spušćony som!
 211 Verlassen bin i
 212 Chto jo twój pšijašel?
 213 Wer ist dein Freund?
 214 Bóžemje
 215 Behüt dich Gott
- 217 Mój Turjej, ty sy mě luby**
217 Mein Tauer, du meine Liebe
- 218 W Turjeju – Witanje
 219 In Tauer – Die Begrüßung
- 220 Mój Turjej
 221 Mein Tauer
- 224 Rozglěd ze starego do nowego casa
 225 Ausblick aus der alten in die neue Zeit
- 230 Šulske wobstojnosći
 231 Die Schulverhältnisse
- 240 Cerkwine wobstojnosći
 241 Die kirchlichen Verhältnisse
- 244 Góspodarske wobstojnosći
 245 Die wirtschaftlichen Verhältnisse
- 250 Wukšušenje turjańskeje młožiny
 251 Die Ertüchtigung der Tauerschen Jugend
- 256 Slědne lěta
 257 Die letzten Jahre

261 Basni 5

261 Gedichte 5

261 Kuždy dej kusk zemje měš

261 Ein Stück Land braucht jedermann

262 Dobru noc

263 Gute Nacht

266 Myslicki

267 Gedanken

268 Matoju Kósykoju

269 Für Mato Kossick

272 To buží!

273 Es werde!

274 Nalěto

275 Frühling

276 Łokaśinka

277 Dotterblümchen

282 Ja wiżim śi

283 Ich sehe dich

284 Rědna roža

285 Schöne Rose

286 Lubość

287 Liebesglück

290 Mójo góle

291 Mein Kind

292 Twój tron, Kněz, wupytał

293 Herr, deinen Thron erblickt

297 Ako do Kibuša nutś šěgnjeh

297 Als ich in Kiekebusch einzog

298 We Kibušu

299 In Kiekebusch

305 Basni 6

305 Gedichte 6

305 Do Radlika rad źom

305 Zum Radlik geh ich gern

306 Sněgulki w zagrože

307 Schneeglöckchen im Garten

308 Nalěto

309 Frühling

310 Rože – wótgłos lubosći

311 Rosen – Widerschein der Liebe

312 Žni

313 Ernte

314 Wójna w měrje

315 Im Frieden ein Krieg

316 Jaskolicki bóžemje

317 Der Schwalbe Abschied

318 Gusyny mark w Kibušu pśed 100 lětami

319 Gänsemarkt in Kiekebusch vor 100 Jahren

320 Co wucy Absalom?

321 Was sagt Absalom?

324 Wucabnikoju

325 Dem Lehrer

- 324 Myslicka
325 Gedanke
- 327 Gibanje serbskeg ducha
Ten Casnikař a Mařicař
327 Regungen wendischen Geistes
Casnik- und Mařica-Mann**
- 328 Teke ty dejš sobu twariš
329 Auch du solltest mitwirken
- 332 Słowo na drogu
333 Ein Wort auf den Weg
- 332 Waš nowy Casnikař
333 Euer neuer Casnik-Redakteur
- 336 W kuźdej serbskej jsy dej byš teke serbske towarstwo
337 In jedem wendischen Dorf sollte auch ein wendischer
Verein sein
- 340 Kibuš
341 Kiekebusch
- 348 Psez wobnazymski cas
349 Durch die herbstliche Zeit
- 350 Kubłanje žyža – nowa zaslužba
351 Der Seidenanbau – ein neues Einkommen
- 354 Cyń rachnowanje wót twójogo góspodarstwa!
355 Lege Rechenschaft ab über deine Wirtschaftsführung!
- 360 Serbska cesna drastwa
361 Die ehrenhafte wendische Tracht

366 Ze Serbow – Cesne Serbowki, słuchajšo!
367 Aus dem Wendenland – Ehrenwerte Wendinnen,
hört her!

366 Tužny kóńc
367 Trauriges Ende

371 Basni 7

371 Gedichte 7

371 Mysl našogo žywjenja
371 Der Sinn unseres Lebens

372 Serbska ludowa banka
373 Die wendische Volksbank

374 Nalěto
375 Frühling

376 Swětki su pšišli
377 Pfingsten ist kommen

378 Witanje Błota
379 Gruß dem Spreewald

380 Póstrowjenje Błotow
381 Spreewaldgruß

382 Nazymje ak mólař a tkalc
383 Herbst – Maler und Weber

384 Domownja
385 Heimat

386 Łužyca – nejlubša
387 Lausitzland – liebstes Land

389 Rosowata roža w nalětnej bejnosći

389 Taufrische Rose im Frühlingskleid

390 Pó kšomje žyta

391 Am Getreidefeld

394 Pód rosu a kósu

395 Morgentau und Sense

396 Na wóranju

397 Beim Pflügen

402 Wurubane cołny

403 Ausgehauene Kähne

406 Gaž póžedanje zapšimjejo, pórožijo wóno grěch, grěch
pak, gaž dopołnjony jo, pórožijo smjerś

407 Wenn die Sinneslust eingreift, gebiert sie Sünde, diese
aber, sodann vollendet, ruft den Tod

414 Slědny wjelk we Turjańskej góli

415 Der letzte Wolf in der Tauerschen Heide

421 Kjarliže

421 Choralpoesie

421 Smjerś skóro k tebje stupijo

421 Bald tritt der Tod auch zu dir hin

422 Wěsta zbóžnosť

423 Sicher in Jesu Armen

424 Boga wóla

425 Gottes Rat

426 Žiśo ryt mój row

427 Geht und grabt mein Grab

- 430 Kak sćicha spiju
431 Wie sanft sie ruhn
- 432 K jatšam
433 Auferstehn wirst du
- 436 Pódstawki na kśicu – Žiśam
437 Für das Grabkreuz – Bei Kindern
- 438 Na nježelu zamrětych
439 Am Sonntag der Toten
- 445 Wobrazowa galerija**
445 Bildergalerie
- 456 Dosłowo – »Syłojk, spiwaj!«**
457 Nachwort – »Singe, Nachtigall!«